Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 5:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy zaczęli prorokować Aggeusz, prorok, i Zachariasz, syn Iddo,\* \*\* prorocy,\*\*\* o Judejczykach, którzy byli w Judzie i w Jerozolimie, w imieniu Boga Izraela, który był nad nimi.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym czasie swoją działalność rozpoczęli prorocy Aggeusz i Zachariasz, syn Iddo. Przemawiali oni do Żydów mieszkających w Judei i w Jerozolimie, a czynili to w imieniu Boga Izraela, który był nad nimi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem prorocy Aggeusz i Zachariasz, syn Iddo, prorokowali Żydom w Judzie i w Jerozolimie w imię Boga Izraela, *mówiąc* do nich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tego czasu prorokował Haggieusz prorok, i Zacharyjasz, syn Iddy, prorokując żydom, którzy byli w Judzie i w Jeruzalemie, w imię Boga Izraelsiego, mówiąc do nich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Aggeus prorok i Zachariasz, syn Addo, prorokowali prorokując do Żydów, którzy w Żydowstwie i w Jeruzalem, w imię Boga Izraelskiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Aggeusz i Zachariasz, syn Iddo, prorocy, ogłosili Żydom w Judzie i w Jerozolimie proroctwo w imieniu Boga Izraela, który nad nimi czuwał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy wystąpili prorok Aggeusz i Zachariasz, syn Iddy, prorocy, i prorokowali Żydom w Judei i Jeruzalemie w imieniu Boga Izraela, który był nad nimi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Prorocy Aggeusz i Zachariasz, syn Iddo, prorokowali Żydom w Judei i w Jerozolimie w imieniu Boga Izraela, który był nad nimi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy właśnie wystąpili prorocy Aggeusz i Zachariasz, syn Iddo, i ogłosili Żydom w Jerozolimie i w Judei proroctwo w imieniu Boga Izraela, który czuwał nad nimi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas prorocy Aggeusz i Zachariasz, syn Iddy, pełnili urząd prorocki wśród Judejczyków w Judei i w Jeruzalem w Imię Boga Izraela, który czuwał nad nimi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пророкував Анґей пророк і Захарія син Адда пророцтво про юдеїв, що в Юді і Єрусалимі, в імя Бога Ізраїля про них. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy prorokował Haggaja, prorok, oraz Zacharjasz, potomek Iddy, prorokując Żydom, którzy byli w Judzie oraz w Jeruszalaim; mówiąc do nich w Imię Boga Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A prorok Aggeusza i Zachariasz, wnuk Iddo, prorok, prorokowali Żydom będącym w Judzie i w Jerozolimie w imieniu Boga Izraelskiego, który był nad nimi. |

1. 1) Wg <x>450 1:1</x> był on wnukiem Iddo. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>440 1:1</x>; <x>440 2:1</x>; <x>450 1:1</x>; <x>450 4:6-9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) prorocy : wg G: proroctwo, προφητείαν. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) nad nimi : dwuznaczne, może odnosić się zarówno do proroków, jak i wszystkich razem wziętych. [↑](#footnote-ref-5)